

FORRETNINGSBETINGELSER FOR LANGUAGEWIRE

1. BRUKSOMRÅDE

1.1 Nedenstående forretningsbetingelser brukes på alle avtaler om oversettelsesoppgaver mellom LanguageWire (heretter kalt LW) og kunden, inkl. alle andre ytelser samt tilleggsytelser, i det omfang de ikke herom fravikes ved uttrykkelig skriftlig avtale.

2. TILBUD OG AKSEPT

2.1 Til bruk for LWs utarbeidelse av tilbud skal kunden levere en gjennomarbeidet tekst til oversettelse og i tillegg beskrive formålet og målgruppen.

2.2 Til bruk for LWs utarbeidelse av tilbud skal kunden i tillegg levere alle opplysninger som er nødvendige for å utføre oppgaven, herunder nødvendig kildemateriale, inklusiv trykt materiale, filer m.m. samt spesifisering av avleveringsformen (elektronisk medium, via datanettverk eller i papirform).

2.3 Dersom kunden krever bruk av dataprogrammer utover de som er alminnelige i oversetterbransjen, skal kunden stille disse til rådighet i arbeidsperioden.

2.4 Et tilbud kan deretter beregnes på grunnlag av et gjennomsyn av hele teksten.

2.5 LWs tilbudspris er gjeldende i 30 dager etter utsendelse av tilbudet og er deretter ikke bindende for LW. Tilbud fra LWs side anses som

akseptert av kunden når skriftlig aksept av tilbudet har nådd frem til LW.

2.6 Avtalen som er inngått mellom partene og LWs forretningsbetingelser styrer partenes avtaleforhold. Endringer i etterkant, herunder tilføyelser og tilleggsavtaler, krever LWs uttrykkelige skriftlige aksept. Dersom slike endringer resulterer i en forlengelse av oppgavens fullførelse, blir leveringsfristen som er avtalt ved prosjektets start, forholdsmessig utsatt.

3. HONORAR

3.1 Så fremt ikke annet er avtalt skriftlig, beregnes LWs honorar på grunnlag av en fast ordpris.

3.2 Så fremt oppgaven utføres i henhold til en fast avtale om pris, er kunden forpliktet til å betale alle omkostninger forbundet med eventuelle tilføyelser eller endringer foretatt på bakgrunn av kundens anvisninger.

3.3 For tilføyelser og endringer benyttes enhets- eller timetakst i overensstemmelse med takstene angitt i pristilbudet.

3.4 Avbestilles et prosjekt av kunden, skal denne betale for det allerede utførte arbeidet og, der hvor det er relevant, ytterligere betale kompensasjon på timebasis for analyse og forberedelse for den delen som ennå ikke er utført. LW skal stille det utførte arbeidet til rådighet på kundens oppfordring.

3.5 Ved avbestilling av oppgaver kan kunden faktureres med opptil 20 % av den avtalte prisen for den delen av oppgaven som ennå ikke er utført.

4. KUNDENS FORPLIKTELSER

4.1 Kunden er ansvarlig for innholdet av materiale levert til LW. Slikt materiale omfatter originalt materiale til redigering eller oversettelse, anvisninger og annen innledende informasjon tilknyttet oppgaven fra kunden.

4.2 Hvis kunden leverer programvare til LW for utførelse av oppgaven, er kunden ansvarlig for at alle juridiske forpliktelser, lisensavtaler og enhver annen forpliktelse er oppfylt. Kunden er ansvarlig for nødvendig forsikring av programvaren.

4.3 Kunden er ansvarlig for den endelige gjennomgangen og godkjenningen av materiale levert til LW.

4.4 Materiale som sendes fra kunden til LW skal ikke inneholde sensitive personopplysninger, jf. Lov om behandling av personopplysninger.

4.5 Kunden er forpliktet til å utvise lojalitet i ethvert forhold relatert til LW. Kunden skal ikke bestille oppgaver hos LW hvis utførelsen av disse oppgavene kan skade LW eller komme i strid med LWs interesser, når kunden er eller burde være kjent med dette.

4.6 Utover det som fremgår av dette avsnittet er kunden erstatningsansvarlig etter alminnelige prinsipper for norsk rett om erstatningsansvar.

4.7 Dersom kunden ikke overholder en eller flere av ovenstående bestemmelser og dette resulterer i en forlengelse av oppgavens ferdiggjøring, blir

leveringsfristen som er avtalt ved prosjektets start, forholdsmessig utsatt.

5. LWS FORPLIKTELSER

5.1 LW utfører kundens oppgave profesjonelt og konsistent.

5.2 LW yter kunden best mulig service, f.eks. detaljert og oppdatert informasjon, fakturering og administrasjon.

6. MANGLER

6.1 Når LW leverer det ferdige materialet til kunden, er denne ansvarlig for en grundig gjennomgang av materialet. Hvis kunden ønsker å påberope seg en mangel, skal kunden, straks etter at mangelen er eller burde ha vært oppdaget, dog senest 30 dager etter levering, varsle LW skriftlig om dette og beskrive hva mangelen består av. Hvis kunden ikke reklamerer slik som beskrevet her, kan kunden ikke senere gjøre mangelen gjeldende.

6.2 Kunden anerkjenner uttrykkelig at forskjellige oversettelser eller tolkninger av et gitt dokument til enhver tid er mulig. Kunden anerkjenner likeledes uttrykkelig at det i visse tilfeller er umulig å oversette et gitt ord eller en gitt setning.

6.3 Mangler ved det leverte materialet vil bli korrigeret på LWs bekostning innen rimelig tid. Skjer ikke dette er kunden berettiget til, etter å ha avgitt påkrav med en rimelig frist, å heve avtalen, kreve avslag i honoraret eller kreve erstatning.

7. LEVERING OG FORSINKELSE

7.1 Levering vil fortrinnsvis skje via e-post eller Internett.

7.2 Dersom LW ikke leverer til avtalt tidspunkt og LW ikke har rett til å forlenge fristen, jf. avsnitt 4.7 og 2.6, skal kunden, dersom denne ønsker å gjøre misligholdsbeføyelser gjeldende mot LW, fremsette påkrav overfor LW med angivelse av en tidsfrist på ikke under 5 virkedager. Så fremt LW ikke leverer innenfor den fristen som er angitt av kunden, kan kunden gjøre misligholdsbeføyelser gjeldende etter alminnelig norsk rett. Så fremt LW leverer innen fristens utløp, kan kunden ikke gjøre misligholdsbeføyelser gjeldende.

8. ANSVARSBEGRENSNING

8.1 LW er alene ansvarlig for direkte tap som er en følge av feil ved det leverte produktet eller ansvarspådragende adferd fra LWs side. Ansvarspådragende adferd er definert i henhold til den norske rettens alminnelige prinsipper angående dette. LW er ikke ansvarlig ikke for følgeskader, herunder driftstap, avansetap, trykkeri- og distribusjonsomkostninger osv., som følge av forsinkelse eller mangler ved det leverte produktet. LW er ikke ansvarlig for tap hos tredjepart som er en følge av feil ved det leverte produktet.

8.2 LW påtar seg ikke ansvar for noen skade, uansett natur, som kunden eller tredjemann måtte pådra seg som resultat av avlevering av data via e-post eller generelt over datanettverk.

8.3 LW påtar seg ikke erstatningsansvar for prosjekter hvor kunden ikke har opplyst om at det leverte skal brukes til utsendelse/utbredelse til mer enn 100 personer, herunder via e-post eller ved opplasting på Internett.

8.4 På intet tidspunkt kan LWs erstatningsansvar for et spesifikt prosjekt overstige 3 ganger

prosjektets fakturerte beløp eksklusiv mva. (dog maksimalt kr. 85 000 eks. mva. per prosjekt).

9. IMMATERIELLE RETTIGHETER

9.1 Samtlige immaterielle rettigheter herunder, men ikke begrenset til kildekoder, opphavsrettigheter, rettigheter til domene og varemerke, utviklet og/eller skapt av LW under LWs utførelse av arbeid for kunden, forblir LWs eiendom.

10. KOMMUNIKASJON

10.1 LW og kunden skal informere hverandre om ethvert forhold som i vesentlig grad kan påvirke utførelsen av og betingelsene for oppgaven.

10.2 Enhver kunde som inngår i et kontraktmessig forhold med LW over Internett, via faks, e-post eller annen lignende kommunikasjonsform, anerkjenner at en slik kommunikasjonsform, i forhold til bevismessig byrde, er gjeldende på samme måte som andre skriftlige inngåtte avtaler.

11. FORTROLIGHET OG ARKIVERING

11.1 LW skal behandle alt materiale levert av kunden og relatert til oppgaven med fortrolighet. LW skal ikke avsløre slikt materiale og informasjon relatert til oppgaven til tredjepart uten kundens tillatelse.

11.2 Avsnitt 11.1 gjelder tilsvarende for de eksterne oversetterne som LW benytter seg av. LW inngår fortrolighetsavtaler med samtlige eksterne oversettere.

11.3 LW skal returnere alt materiale utlevert fra kunden vedrørende oppgaven på kundens anmodning. LW skal tilintetgjøre eller returnere til kunden alt annet fortrolig materiale som er produsert under oppgavens forløp. Slikt materiale omfatter utskrift, notater, fotokopier og elektroniske filer.

11.4 Uansett avsnitt 11.3 forbeholder LW seg rett til å opprettholde et arkiv så vel som fullt utbygd sikkerhetskopier av fullført materiale. Digitale sikkerhetskopier oppbevares i en bankboks.

12. BETALINGSBETINGELSER

12.1 Hvis ikke annet fremgår av faktura, tilbud eller annen skriftlig avtale mellom LW og kunden, skal betaling skje senest 14 dager etter levering. Betales honoraret ikke i tide, beregnes morarenter på 2 % per påbegynt måned av den til enhver tid gjenstående restgjelden fra forfallsdato. Betaling av morarenter hindrer ikke LW fra å kreve erstatning for ytterligere tap som kundens mislighold av betalingsplikten måtte medføre.

12.2 Kunden er forpliktet til å foreta enhver betaling til LW som om leveringen var skjedd til avtalt tid, selv om leveringen er utsatt på grunn av kundens forhold. Kunden er ikke berettiget til å motregne eller holde tilbake noen del av kjøpesummen på grunn av motkrav, med mindre dette er skriftlig anerkjent av LW.

12.3 Hvis fakturaen forblir ubetalt 10 dager etter betalingsfristens utløp, er LW berettiget til å stoppe alle aktiviteter i forbindelse med oppgaven og holde tilbake alt ferdiggjort materiale, inntil kvittering for betaling av fakturabeløpet er LW i hende.

13. FORCE MAJEURE

13.1 Ingen av partene er ansvarlig for feil eller forsinkelser i utførelsen av deres plikter i henhold til denne avtalen, hvis feilen eller forsinkelsen skyldes omstendigheter utenfor den berørte partens innflytelse. Streiker eller annet arbeidsmarkedsproblem som kun kan avsluttes på en måte som rimeligvis er uakseptabelt for den berørte parten, betraktes ikke som en omstendighet innenfor den berørte partens innflytelse.

13.2 Dersom omstendigheter som omtalt under avsnitt 13.1 inntreffer, skal den parten som blir berørt av begivenheten straks underrette den andre parten.

14. AVTALENS OPPHØR

14.1 LW kan uten varsel si opp den avtalen som er inngått med kunden, og er ikke forpliktet til å gjenforhandle den hvis:

- kunden går konkurs eller er i betalingsstopp,
- LWs aktiviteter hindres av force majeure,
- kunden ikke oppfyller sin betalingsplikt,
- kunden gjennom sine handlinger eller forsømmelighet hindrer eller umuliggjør at LW kan fullføre oppgaven i henhold til denne avtalen,
- kunden forlanger at LW handler i strid med god teknisk eller profesjonell forretningsskikk ved utførelsen av oppgaven,
- kunden på annen måte begår vesentlig avtalebrudd.

14.2 Hvis avtalen bringes til opphør på grunn av ovenstående forhold som skyldes kunden, er LW berettiget til full betaling for det allerede utførte

arbeidet på tidspunktet for opphøret. LW er i dette tilfellet dessuten berettiget til erstatning etter den norske rettens alminnelige regler vedrørende dette, jf. avsnitt 4.6.

15. LOVVALG OG VERNETING

15.1 Enhver tvist mellom partene skal avgjøres i overensstemmelse med norsk lov uten hensyn til regler innenfor internasjonal privatrett.

15.2 Hvis enighet ikke kan oppnås mellom partene gjennom forhandling, skal tvisten søkes avgjort ved Oslo Tingrett som første instans.

16. AVTALEVILKÅR

16.1 Så fremt en bestemmelse i foreliggende forretningsbetingelser eller en bestemmelse innenfor rammene av øvrige avtaler er eller blir ugyldig, berøres ikke gyldigheten til øvrige bestemmelser. Partene forplikter seg til å erstatte en mulig ugyldig bestemmelse med en lovlig avtale, som økonomisk sett kommer så nær den ugyldige bestemmelsen som mulig.